

КАБИНЕТ МИНИСТРОВ РЕСПУБЛИКИ ТАТАРСТАН  
КАЗАНСКИЙ (ПРИВОЛЖСКИЙ) ФЕДЕРАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ  
Институт филологии и искусств



**ЯЗЫКИ РОССИИ И СТРАН БЛИЖНЕГО ЗАРУБЕЖЬЯ  
КАК ИНОСТРАННЫЕ:  
ПРЕПОДАВАНИЕ И ИЗУЧЕНИЕ**

Материалы Международной научно-практической конференции  
(10-11 ноября 2011 года, Казань)



УДК 808.2  
ББК 81.2Рус  
Я41

Печатается по рекомендации Ученого совета Института филологии и искусств  
Казанского (Приволжского) федерального университета

Под общей редакцией  
Р.Р. Замалетдинова

Ответственные редакторы  
Т.П. Трошкина, А.Ш. Юсупова

Редакционная коллегия  
Л.В. Владимирова, А.Ф. Гайнутдинова, Р.Р. Заллялова,  
Р.Н. Каримуллина, Г.А. Набиуллина

**Я41** Языки России и стран ближнего зарубежья как иностранные: преподавание и изучение: материалы Междунар. науч.-практ. конф. (10-11 ноября 2011 г.) = Чит тел буларак Россия һәм якын чит илләр телләре: укуту һәм өйрәнү: Халыкара фәнни-гамәли конференция материаллары (10-11 ноябрь, 2011 ел) / Кабинет Министров РТ, Казанский (Приволжский) федеральный университет, Ин-т филологии и искусств. – Казань, 2011. – 332 с.

ISBN 978-5-98180-968-2

В издании рассматривается широкий круг вопросов, связанных с преподаванием и изучением языков Российской Федерации и стран ближнего зарубежья как иностранных. Особое внимание уделяется проблемам лингвострановедения и межкультурной коммуникации, традициям и новациям в теории и практике преподавания языков в высшей школе, проблемам лингводидактического описания и преподавания фонетики, лексики, грамматики в иноязычной аудитории, теории и практике изучения художественного текста в иноязычной аудитории, современным образовательным стандартам в преподавании языков и литературы.

Издание предназначено для специалистов в области преподавания русского, татарского, украинского, казахского и др. языков как иностранных.

УДК 808.2  
ББК 81.2Рус

ISBN 978-5-98180-968-2

© Казанский (Приволжский) федеральный университет, 2011  
© Казан (Идел буе) федераль университеты, 2011

Аmineва В.Р., Гарайева А.И.  
Казань, Россия

### Концепт "слово" в лирике А.С.Пушкина и Г.Тукая

В татарской литературе начала XX в. складываются новые принципы образного мышления и новая философия творчества. Благодаря ряду исследований, посвященных данной теме, можно с достаточной определенностью говорить о том, что в это время в татарской литературе формируется новая картина мира, которая находится в сложных диалогических отношениях с предшествующей художественно-эстетической традицией [см.: 4; 5]. Г.Тукая, как и А.С.Пушкина, на протяжении всего его творческого пути волновали вопросы назначения поэта и поэзии, взаимоотношений поэта и общества, искусства и жизни, славы и вдохновения. В стихотворениях и А.С.Пушкина, и Г.Тукая, посвященных теме творчества, утверждается великая миссия поэта – служить людям, нести им слово правды, обличать зло, сеять добро. Гуманистическая направленность творчества предстает основой пророческой миссии художника. Г.Халит полагает, что Г.Тукай продолжает пушкинско-лермонтовские традиции в осмыслении темы поэта и поэзии: "Какое сходство может быть в отношении к образу поэта у таких литераторов, как Пушкин и Тукай, относящихся к разным историческим эпохам? Без всякого сомнения, общим для них был идеал личности художника, не склоняющего головы перед жизненными невзгодами и злом, т.е. гуманистический идеал, крепко связанный с общественно-политическими обстоятельствами времени" [9, 171].

В ранней лирике А.С.Пушкина поэт предстает в облике то "меланхолического певца", то безмятежного эпикурейца, воспевающего радости жизни, то "бедного стихотворца", то "философа ленивого", то "смелого жителя небес", воспаряющего к солнцу, то "друга человечества", потрясенного при виде всепроникающего невежества, то трибуна, открыто выражающего стремление "воспеть Свободу миру", "на тронах поразить порок". Это разнообразие ролей отражает напряженные поиски юным поэтом своей дороги в искусстве и жизни.

В произведениях Г.Тукая 1905 – 1907 гг., по наблюдениям Г.Халита, преобладает тенденция к идеализации призвания поэта. Для лирического героя стихотворений "Газетным наборщиком", "О перо!", "Поэт и голос" поэт – "избранник всевышнего", получивший свой дар от божественной силы [9, 166]. Для Г.Тукая непримлемы встречающиеся в произведениях А.С.Пушкина иронические отклики о деятельности стихотворца (см., например, "История стихотворца"), поскольку поэтическое слово отождествляется с божественным. Но для Г.Тукая, как и для А.С.Пушкина, важна просветительская направленность творчества, напоминающая о себе каждый раз, когда речь идет о всесии слова, его способности преобразить человека и окружающую его действительность. Показательна в этом плане чрезвычайная продуктивность светоносных образов в лирике Г.Тукая. Архетипическая память, связанная с символикой огня и света, имеет принципиальное значение для метафорической и обобщенно-философской трактовки сущности и назначения поэтического творчества.

16. Kirillova Z.N. 2000. Problemy realizatsii tatarskogo iazyka kak gosudarstvennogo v 20-30-e gody XX veka. (Kazan)
17. Landau J., Kellner-Heinkele B. (2001) Politics of Language in the Ex-Soviet Muslim States (Hurst and Company: London)
18. Mechkovskaiia N.B. 1992. 'Status i funktsii russkogo iazyka v poslednikh sovetskikh zakonakh o iazyke' // Russian Linguistics 16:79-95
19. Poppe E., Hagendoorn L. 'Types of Identification among Russians in the "Near Abroad"' in Europe-Asia Studies, Vol. 53, No. 1, 2001, pp. 57-71
20. Poppe E., Hagendoorn L. 'Titular Identification of Russians in Former Soviet Republics' in Europe-Asia Studies, Vol. 55, No. 5 (Jul., 2003), pp. 771-787
21. Sebba M. 2006. 'Ideology and Alphabets in the Former USSR,' // Language Problems and Language Planning 30: 2, 99-125
22. Sharafutdinova G. 'Paradiplomacy in the Russian Regions: Tatarstan's Search for Statehood' in Europe-Asia Studies, Vol. 55, No. 4 (Jun., 2003), pp. 613-629
23. Spolsky R. 2004. Language Policy. (Cambridge: Cambridge University Press)
24. Stoliarova, G.R. 2004. Fenomen mezhetnicheskogo vzaimodeistviia: opyt postsovetskogo Tatarstana. (Kazan: KGU)
25. Wertheim S. 'Language Ideologies and the "Purification" of Post-Soviet Tatar' // Ab Imperio, 1/2003, pp. 347-69
26. Yemelianova G. M. 'Shaimiev's "Khanate" on the Volga and its Russian Subjects' // Asian Ethnicity, vol. 1, no. 1, March 2000

## СОДЕРЖАНИЕ

<i>Аминова В.Р., Гарайева А.И.</i> Концепт "слово" в лирике А.С.Пушкина и Г.Тукая .....	3
<i>Агеева Ю.В., Бочина Т.Г.</i> Инновационные технологии на занятиях по практике речи с китайскими стажерами .....	7
<i>Апакина Л.В., Клименко Н.Н.</i> Учебный портал в работе преподавателя русского языка как иностранного .....	13
<i>Багманова А.Р.</i> Приемы проявления речевой агрессии в средствах массовой коммуникации .....	17
<i>Балалыкина Э.А.</i> Прогнозирование ошибок при обучении лексике на занятиях по русскому языку как иностранному в славяноговорящей аудитории .....	22
<i>Бархударова Е.Л.</i> К проблеме исследования особенностей иностранного акцента в русской речи .....	27
<i>Богородский В.А.</i> Вариантные формы и норма в русском языке XVIII века (на примере существительных друг и князь).....	32
<i>Каук Бу Мо.</i> Ошибки в использовании словосочетаний с послелогом при изучении корейского языка российскими студентами .....	35
<i>Бузанова Т.В.</i> Резтимологизированные образования в речи китайских студентов в условиях языковой среды .....	40
<i>Букеева Д.Т.</i> Применение компьютерных технологий в преподавании русского языка как иностранного .....	43
<i>Бурцева Т.А.</i> Особенности обучения слушателей из Лаоса русской фонетике .....	47
<i>Варламова М.Ю., Мифтахова А.Н.</i> Спецкурс "Телеаудирование" для иностранных стажеров .....	51
<i>Владимирова Л.В.</i> Учебник по языку специальности для иностранных учащихся: довузовский этап подготовки .....	55
<i>Владимирова Л.В., Каук Бу Мо.</i> К вопросу о терминологической лакунарности: прилог (предлог и послелог) в русском и корейском языках .....	61
<i>Владимирова Т.Е.</i> Межкультурная компетенция и ценностно-смысловой код иноязычного бытия .....	66
<i>Вьюгина С.В.</i> Роль лингвострановедческого компонента в развитии интеллектуального потенциала студентов технологического университета .....	70
<i>Габдреева Н.В.</i> Лакунарность и способы ее элиминации в системе перевода .....	74
<i>Гаврилова В.Л.</i> Современная образовательная модель краткосрочного обучения РКИ ...	77
<i>Гайнутдинова А.Ф.</i> Возвратное местоимение и категория одушевленности / неодушевленности .....	79
<i>Галиуллина И.Р.</i> Контроль на занятиях по фонетике в иностранной аудитории .....	83
<i>Гарипова В.А.</i> Некоторые особенности обучения правописанию русскоязычных учащихся .....	88
<i>Гатауллина А.Г., Заяллова Р.Р.</i> Использование интернет-ресурсов на занятиях по страноведению .....	91
<i>Гиниятуллина Л.М., Гайнутдинова Г.Р.</i> Межъязыковые связи в обучении татарскому языку .....	96
<i>Горкавчук М.</i> Языковая игра в процессе изучения иностранного языка .....	97
<i>Денмухаметова Э.Н.</i> Лингвострановедческая ценность образной лексики в процессе обучения татарскому языку как иностранному .....	100
<i>Жигунова О.М.</i> Паралингвистика на уроках русского языка как иностранного .....	105
<i>Замалетдинов Р.Р.</i> Образовательный потенциал татарских паремиологических единиц .....	110
<i>Зиннатуллина Г.Ф.</i> Преподавание художественного текста в иноязычной аудитории .....	114
<i>Иванова Д.А.</i> Словообразовательная паронимия в русском языке .....	118

fummet. Пожалуй, точнее всего подходит слово нюхач, но иноязычный прототип не имеет такой ярко выраженной коннотации. Другой аналог дегустатор в современном русском языке связан с семантикой вкусового апробирования, словарь иностранных слов 1979 года дает очень широкое значение 'специалист по оценке качества какого-либо продукта по виду, вкусу, запаху'. Таким образом, мы проиллюстрировали второй способ передачи лакуны – введение коррелятивного прототипу семантического новообразования. Примером лексического неологизма может служить лексема шамада, появление которой опять-таки обусловлено лакунарностью и языковой игрой в оригинале. Слово la chammade вынесено в заглавие произведения Ф.Саган [3] и проходит как центральная идея через все произведение. Переводчицом Е. Залогойной используется семантический перевод – сигнал к капитуляции, однако избежать введения нового слова шамада не удастся, поскольку именно оно несет в себе основную смысловую нагрузку романа и обыгрывается в финальной сцене: "скажите, что все-таки значит шамада? – поинтересовался на другом конце молодой англичанин. – Словарь Литтре дает такое толкование: барабанный бой, означающий сигнал к капитуляции, – объяснил кто-то из эрудитов.... Антуан и Люсиль сидели в метре друг от друга, но слово шамада им ничего не напоминало..." [3, 222]. Это слово не только ничего не напоминало героям романа в русском переводе, но вызвало недоумение у русского читателя, поскольку внезапно ниоткуда появилось на последней странице перевода и вдруг заняло умы присутствующих. Между тем в оригинале, как мы уже отмечали, оно проходит через весь роман, начиная с заглавия, и приведенная ниже сцена является логически завершением центральной идеи, проводимой Саган в элегантном словесном оформлении, *chammade* – капитуляция в любви.

Значительное количество французских новообразований содержится в повестях и романах А.Гавальда. Название романа *La consolante* (букв. утешение) [4] уже являет собой соединение двух выше описанных способов элиминации лакуны и заключается в использовании детерминированного контекстом нарушения "Утешительная партия игры в петанк". Следует сказать, что данная игра, представляющая собой разновидность игры в шары на открытой площадке, практически не известна русскому читателю, о чем свидетельствует отсутствие лексем в современных словарях иностранных слов, хотя, это развлечение, например, ее можно встретить практически на любом пляже в Европе. В ткани перевода, кроме описанного слова, отмечены и многие другие, гетерогенные по структуре, написанию, функциям. Можно выделить композиты, бинарные образования ар-нуво, йе-йе 'музыкальный стиль', ски-пасс 'пропуск для катания на лыжах', клик-клак 'складной диван', однослова (флешы 'построение военных войск в форме стрелы', ну-ну 'нянька', грюйер 'сыр', маскароны 'вид статуи', гаргулья 'вид статуи', ашелем 'социальное жилье для бедных', шамбрировать 'доводить вино до комнатной температуры', клуатр 'монастырский закрытый дворик', вояж 'поездка', кошонет 'маленький мяч в петанке'), семантические неологизмы (водевили 'игра', аккомпанемент 'сопровождение'), а также нетранслитерированные элементы-названия компаний, фильмов, французских

песен, магазинов, церквей и ресторанов, героев книг (Air France, Big, Dupont и Dupond, le bal des Laze, Passage du desir).

Таким образом, мы рассмотрели типологию представленных в переводах последних десятилетий новообразований, которые проникают в русскую лексическую систему, заполняя дивергентные межкультурные различия, находящие выражение в различных способах элиминации категории лакунарности.

#### Литература

1. Габдреева Н.В. Французская лексика в русских разновременных переводах / Н.В.Габдреева. – М.: URSS, 2011.
2. Зюскинд П. Парфюмер / Пер. Венгеровой. – М., 2000.
3. Саган Ф. Сигнал к капитуляции / Пер. Е.Залогойной. – М.: Эксмо, 2007.
4. Гавальда А. Утешительная партия игры в петанк: роман. – М.: Астрель, 2010.
5. Толковый словарь русского языка конца XX века. Лексические изменения. / Под ред. Г.Н. Складневской. – СПб.: Фолио-Пресс, 1998.
6. Эшбах А. Железный человек / Пер с нем. Т.Набатниковой. – М.: Захаров, 2006.

Гаврилова В.Л.

Санкт-Петербург, Россия

#### Современная образовательная модель краткосрочного обучения РКИ

Образовательная лингвометодическая система краткосрочного обучения русскому языку как иностранному, занимающая лидирующее место в методике РКИ в 80-е годы прошлого века, в условиях изменившейся ситуации в современном иноязычном образовании требует своего обновления. Кафедрой интенсивного обучения РКИ РГПУ им. А.И. Герцена с учетом накопленного опыта работы, с учетом инновационных технологий и в русле современных тенденций методики преподавания русского языка как иностранного разработаны концептуальные основы новой модели краткосрочного обучения. Данная модель краткосрочного обучения предусматривает систему модульной образовательной программы с выделением как вариативных, так и инвариантных модулей в интерактивном режиме.

В системе краткосрочного обучения уже сложился определенный стандарт. Это аспектное обучение РКИ с учебной нагрузкой 20/24 часа в неделю. К обязательным предметам относятся разговорная практика, грамматика, фонетика и лингвокультурология, поскольку, как правило, все стажеры нуждаются в расширении своего лексического потенциала, усовершенствовании знаний грамматической структуры современного русского языка, испытывают затруднения с пониманием исторических и современных социо- и этнолингвистических реалий. Основные аспекты обучения могут дополняться спецкурсами и спецсеминарами, связанными с фразеологией, стилистикой, словообразованием, с изучением живых процессов в современной лексике, русской литературой.

Несмотря на то, что учебные программы отличаются гибкостью и вариативностью: разнообразной комплектацией аспектов, возможностью выбора стажерами учебных курсов и аспектов, при системе традиционного краткосрочного обучения не всегда удается сохранить оптимальный баланс между по-